

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	黃金堂 HUANG, CHIN-TANG
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXB3G		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG17 夥伴關係		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	本課程下學期著重於訓練日文翻譯（口譯）的進階知識及實務技巧。透過各式不同題材(日常生活/新聞媒體/日劇/電影/科技/財經...等各領域)的翻譯訓練，將可習得口筆譯的進階運用能力，在未來持續自我訓練下，必可成為職場的利器。
	During the second semester of this course, training in Japanese translation (oral) advanced knowledge and practical skills. Translation training for different topics (everyday life/newspaper media/daily drama/movie/science/financial...etc.) A profitable workplace.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	習得日文翻譯的進階理論與技巧，再透過實作方式，完成翻譯作品。完成日文翻譯課程訓練，期可習得中日口筆譯的進階運用能力，同時了解目前市面上翻譯軟體及APP輔助翻譯運用。	Acquisition of Japanese translation progression theory and technique, retransmission method, completed translation work. Completion of the Japanese translation course training, the ability to learn Chinese and Japanese handwriting advanced level operation, simultaneous understanding of the on-site translation software and APP assistance translation operation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/02/13~ 112/02/19	課程導覽	
2	112/02/20~ 112/02/26	外交官工作的新聞翻譯技巧1	
3	112/02/27~ 112/03/05	外交官工作的新聞翻譯技巧2	
4	112/03/06~ 112/03/12	外交官工作的新聞翻譯技巧3	

5	112/03/13~ 112/03/19	外交官工作的新聞翻譯技巧 (實演)	
6	112/03/20~ 112/03/26	各行業專業領域口譯技巧1	
7	112/03/27~ 112/04/02	各行業專業領域口譯技巧2	
8	112/04/03~ 112/04/09	各行業專業領域口譯技巧3	
9	112/04/10~ 112/04/16	各行業專業領域口譯技巧 (實演)	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	隨行口譯1	
12	112/05/01~ 112/05/07	隨行口譯2	
13	112/05/08~ 112/05/14	隨行口譯3	
14	112/05/15~ 112/05/21	談判與溝通口譯	
15	112/05/22~ 112/05/28	我是口譯員分組演練1	
16	112/05/29~ 112/06/04	我是口譯員分組演練2	
17	112/06/05~ 112/06/11	我是口譯員分組演練3	
18	112/06/12~ 112/06/18	期末考試週	
修課應 注意事項	1.請自我要求準時到課學習，不得任意缺課。 2.指定作業用心做並準時完成。 3.良好的學習態度。 *三次無故缺課者可獲得「溫故知新」的機會		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	自編教材		
參考文獻			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。